

ПРОТОКОЛ № 2

от заседание на комисия, назначена със Заповед № РД-593 от 30.07.2014 г. на Министъра на околната среда и водите да отвори, разгледа, оцени и класира представените оферти в открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Извършване на писмени и устни специализирани преводи за нуждите на Министерството на околната среда и водите“, открита с Решение № 119 от 25.06.2014 г. и Решение за промяна № 142 от 21.07.2014 г. на Министъра на околната среда и водите.

В периода 14.08.2014 г. - 18.09.2014 г. в закрити заседания Комисията продължи своята работа с обстойна проверка на документите, съдържащи се в плик № 1 „Документи за подбор“ на участниците.

Поради прекратяване на служебното правоотношение на редовния член Ивайло Петров, главен експерт в отдел „Обществени поръчки“, дирекция ПНООП, същият беше заместен от резервния член Наталия Дикова – младши експерт в отдел „Обществени поръчки“, дирекция ПНООП, която подписа декларация за отсъствие на обстоятелствата по чл. 35, ал. 1 и ал. 2 от ЗОП, съгласно изискването на чл. 35, ал. 3 от ЗОП.

При своята работа Комисията констатира следното:

1. Плик № 1 “Документи за подбор” от офертата на участника „ОРХИДЕЯ – 94“ ЕООД:

В плика „Документи за подбор“ от офертата на участника е приложен списък на съдържащите се в нея документи, който е подписан от участника, съобразно изискването на чл. 56, ал. 1, т. 14 от ЗОП и изискването на възложителя, посочено в раздел X, т. 1.1. от документацията за участие.

Участникът „ОРХИДЕЯ – 94“ ЕООД е търговско дружество, регистрирано в Търговския регистър при Агенция по вписвания с ЕИК: 130291826, представлявано от Вася Асенова Георгиева в качеството ѝ на управител.

Комисията установи, че всички изискани от възложителя документи са представени, като същите са редовни и от тях е видно, че за участника „ОРХИДЕЯ – 94“ ЕООД са изпълнени изискванията на възложителя по отношение на критериите за подбор, поставени в документацията за участие в процедурата, за която участникът е представил оферта.

2. Плик № 1 “Документи за подбор” от офертата на участника „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД:

В плика „Документи за подбор“ от офертата на участника е приложен списък на съдържащите се в нея документи, който е подписан от участника, съобразно изискването на чл. 56, ал. 1, т. 14 от ЗОП и изискването на възложителя, посочено в раздел X, т. 1.1. от документацията за участие. При разглеждане на списъка на документите, съдържащи се в плик № 1, Комисията установи, че в плик №1 „Документи за подбор“ участникът „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД е приложил Ценоразпис, съдържащ елементи от Образец за Ценово предложение - Приложение № 3 от документацията за участие в настоящата процедура, нарушавайки императивната норма на чл. 57, ал. 2, т. 1 от ЗОП, а именно в плик № 1 да се поставят документите, изискани от възложителя, отнасящи се до критериите за подбор на участниците. Съгласно чл. 57, ал. 2 от ЗОП офертата на участника следва да съдържа три отделни запечатани непрозрачни и надписани плика, като съгласно чл. 57, ал. 2, т. 3 от ЗОП плик № 3 с надпис „Предлагана цена“, следва да съдържа ценовото

предложение на участника. Такова е и изискването на възложителя, посочено в т. 3 от раздел III.2.1) от Обявлението и т. 3 от Раздел X от документацията за участие в процедурата за възлагане на обществената поръчка. Целта на разпоредбата на Закона и на изискванията на възложителя е предложената цена да се разбере от комисията, след като участникът е допуснат до оценяване, каквото е и изискването на чл. 71, ал. 1 от ЗОП. В тази връзка до оценяването на офертата предлаганата цена не трябва да се знае от комисия, тъй като се нарушава принципа за равнопоставеност на участниците, залегнал в чл. 2, ал. 1, т. 3 от ЗОП.

С оглед на гореизложеното на основание чл. 69, ал. 1, т. 4 във връзка с чл. 57, ал. 2, т. 1 от ЗОП, Комисията реши да предложи участника „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД да бъде отстранен от по-нататъшно участие в процедурата.

3. Плик № 1 “Документи за подбор” от офертата на участника „АРТЕДОК“ ЕООД:

В плика „Документи за подбор” от офертата на участника е приложен списък на съдържащите се в нея документи, който е подписан от участника, съобразно изискването на чл. 56, ал. 1, т. 14 от ЗОП и изискването на възложителя, посочено в раздел X, т. 1.1. от документацията за участие.

Участникът „АРТЕДОК“ ЕООД е търговско дружество, регистрирано в Търговския регистър при Агенция по вписвания с ЕИК: 131303612, представлявано от Таня Тенчева Карабашева в качеството ѝ на управител. Комисията установи, че в плик № 1 "Документи за подбор" участникът „АРТЕДОК“ ЕООД има следните несъответствия с критериите за подбор или с други изисквания, поставени от възложителя, а именно:

3.1. Съгласно изискването в Раздел III.2.3, „Минимални изисквания“, т. 3. от Обявлението за поръчка и Раздел VI, т. 2, т. 2.3. от документацията за участие, Възложителят е поставил изискване участникът да разполага с екип от **заклети** преводачи. Като заклетни преводачи Възложителят приема такива, които са посочени в приложения актуален списък на заклетни преводачи, изискан в Раздел III.2.3, т. 1. от Обявлението за поръчка и Раздел VI, т. 2, т. 2.1.1. от документацията за участие.

В плик №1 „Документи за подбор” от офертата на участника „АРТЕДОК“ ЕООД, в списъка на преводачите, които ще участват в изпълнението на обществената поръчка, изготвен съгласно Приложение № 12 от документацията за участие, като преводач от и на португалски език е предложена Вихра Йорданова Веселинова. В гореспоменатия списък на заклетите преводачи, приложен към копието от договора, сключен между участника и Министерството на външните работи, не фигурира преводач Вихра Йорданова Веселинова с утвърден език - **португалски език**. Следователно участникът не е представил доказателство, че предлага заклет преводач за португалски език.

3.2. Съгласно изискването в Раздел III.2.3, „Минимални изисквания“, т. 3. от Обявлението за поръчка и Раздел VI, т. 2, т. 2.3. от документацията за участие, Възложителят е поставил изискване предложените от участника преводачи да притежават преводачески опит най-малко 5 години. Съгласно Раздел III.2.3, „Изискуеми документи и информация“, т. 3.1. от Обявлението за поръчка и Раздел VI, т. 2, т. 2.3.1. от документацията за участие:

„Автобиографиите следва да са придружени от **заверени от участника** копия на документи, удостоверяващи образование, специалност, професионална квалификация и професионален опит.

Приложими документи са дипломи за завършено образование, сертификати, удостоверения и/или свидетелства за правоспособност, издадени от съответните учебни заведения или от лицензирани юридически лица за професионално обучение или за професионална квалификация, трудови книжки, служебни книжки, референции, препоръки и/или др. еквивалентни документи, удостоверяващи посочените

обстоятелства. Сертификати, удостоверения и/или свидетелствата за придобита правоспособност и/или други еквивалентни документи трябва да са издадени от съответните учебни заведения или от лицензирани юридически лица за професионално обучение или за професионална квалификация. Препоръките/референциите трябва да са издадени от получателя на услугата и да съдържат информация за периода на изпълнение, описание на изпълнените дейности, заемана позиция и контакти за връзка с възложителя/получателя на услугата.“

В плик №1 „Документи за подбор“ от офертата на участника „АРТЕДОК“ ЕООД са представени документи, с които участникът в качеството си на работодател или възложител/получател на услуги удостоверява професионален опит, по-малък от изисквания минимум от 5 години, за двама от включените в екипа преводачи, както следва:

1. Илина Илкова Илиева (по отношение на изискването за преводач от и на италиански език) – от представеното копие от граждански договор, доказващ професионален опит за 2011 г., е видно, че е сключен на 01.07.2011 г. От копие на граждански договор за 2010 е видно, че срокът му е от 11.01.2010 г. до 31.12.2010 г. При така представените документи не става ясно дали през периода 01.01.2011 г. – 30.06.2011 г. предложеният преводач е имал преводачески опит.;
2. Виолета Петрова Петрова - Кяrimi (по отношение на изискването за преводач от и на гръцки език) - от представеното копие от граждански договор, доказващ професионален опит за 2009 г., е видно, че е сключен на 11.12.2009 г. със срок до 31.12.2009 г. При така представените документи не става ясно дали през 2009 г. предложеният преводач е имал преводачески опит;

4. Плик № 1 “Документи за подбор” от офертата на участника „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД:

В плика „Документи за подбор“ от офертата на участника е приложен списък на съдържащите се в нея документи, който е подписан от участника, съобразно изискването на чл. 56, ал. 1, т. 14 от ЗОП и изискването на възложителя, посочено в раздел X, т. 1.1. от документацията за участие.

Участникът „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД е търговско дружество, регистрирано в Търговския регистър при Агенция по вписвания с ЕИК: 103913291, представлявано от Мина Кънчева Илиева и Диляна Кънчева Илиева заедно и поотделно в качеството им на управители.

Комисията установи, че в плик № 1 "Документи за подбор" участникът „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД има следните несъответствия с критериите за подбор или с други изисквания, поставени от възложителя, а именно:

4.1. Съгласно изискването в Раздел III.2.3, „Минимални изисквания“, т. 3. от Обявлението за поръчка и Раздел VI, т. 2, т. 2.3. от документацията за участие, Възложителят е поставил изискване участникът да разполага с екип от заклети преводачи. Като заклети преводачи Възложителят приема такива, които са посочени в приложения актуален списък на заклети преводачи, изискан в Раздел III.2.3, т. 1. от Обявлението за поръчка и Раздел VI, т. 2, т. 2.1.1. от документацията за участие.

В плик №1 „Документи за подбор“ от офертата на участника „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, в списъка на преводачите, които ще участват в изпълнението на обществената поръчка, изготвен съгласно Приложение № 12 от документацията за участие, като преводач от и на холандски език е предложена Радосвета Делчева Делчева. В гореспоменатия списък на заклетите преводачи, приложен към копие на договора, сключен между участника и Министерството на външните работи, Радосвета Делчева Делчева фигурира

с утвърден език - **унгарски език, а не холандски език.** Следователно участникът не е представил доказателство, че предлага заклет преводач за холандски език. В допълнение, в приложените документи за образованието и опита на Радосвета Делчева не е видно да има познания и опит, свързани с холандски език.

4.2. Съгласно изискването в Раздел III.2.3, „Минимални изисквания“, т. 3. от Обявлението за поръчка и Раздел VI, т. 2, т. 2.3. от документацията за участие, Възложителят е поставил изискване предложените от участника преводачи да притежават преводачески опит най-малко 5 години. Съгласно Раздел III.2.3, „Изискуеми документи и информация“, т. 3.1. от Обявлението за поръчка и Раздел VI, т. 2, т. 2.3.1. от документацията за участие:

„Автобиографиите следва да са придружени от заверени от участника копия на документи, удостоверяващи образование, специалност, професионална квалификация и професионален опит.

Приложими документи са дипломи за завършено образование, сертификати, удостоверения и/или свидетелства за правоспособност, издадени от съответните учебни заведения или от лицензирани юридически лица за професионално обучение или за професионална квалификация, **трудови книжки, служебни книжки, референции, препоръки и/или др. еквивалентни документи, удостоверяващи посочените обстоятелства.** Сертификати, удостоверения и/или свидетелствата за придобита правоспособност и/или други еквивалентни документи трябва да са издадени от съответните учебни заведения или от лицензирани юридически лица за професионално обучение или за професионална квалификация. Препоръките/референциите трябва да са издадени от получателя на услугата и да съдържат информация за периода на изпълнение, описание на изпълнените дейности, заемана позиция и контакти за връзка с възложителя/получателя на услугата.“

В плик № 1 „Документи за подбор“ от офертата на участника **„МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“** ООД са представени документи, с които участникът в качеството си на **работодател или възложител/получател на услуги удостоверява професионален опит, помалък от изисквания минимум от 5 години, за двама от включените в екипа преводачи, както следва:**

1. Тоня Георгиева Трайкова (по отношение на изискването за преводач от и на немски език) – представено е копие от договор, сключен на 18.07.2012 г. с „Контент Транслейшънс“ ООД. Съгласно автобиографията на Тоня Трайкова, тя е едноличен собственик на преводаческа агенция „Контент Транслейшънс“ ЕООД (с ЕИК: 130565309) от 1994 г. Сключеният с притежаваното от нея дружество договор и дата на сключване не удостоверяват преводачески опит на Тоня Трайкова.;
2. Юлия Николаева Карайкова (по отношение на изискването за преводач от и на португалски език) – от представеното копие от граждански договор е видно, че е сключен на 08.02.2012 г. Не са представени други документи, удостоверяващи преводачески опит на този преводач.;

4.3. Съгласно изискването в Раздел III.2.3, „Минимални изисквания“, т. 3.б) от Обявлението за поръчка и Раздел VI, т. 2, т. 2.3.б) от документацията за участие, Възложителят е поставил изискване всеки един от преводачите, които участникът ще ангажира с изпълнението на настоящата поръчка, да има висше образование и съответно **документирана езикова квалификация.** Съгласно Раздел III.2.3, „Изискуеми документи и информация“, т. 3.1. от Обявлението за поръчка и Раздел VI, т. 2, т. 2.3.1. от документацията за участие:

„Автобиографиите следва да са придружени от заверени от участника копия на документи, удостоверяващи образование, специалност, професионална квалификация и професионален опит.

Приложими документи са дипломи за завършено образование, сертификати, удостоверения и/или свидетелства за правоспособност, издадени от съответните учебни заведения или от лицензирани юридически лица за професионално обучение или за професионална квалификация, трудови книжки, служебни книжки, референции, препоръки и/или др. еквивалентни документи, удостоверяващи посочените обстоятелства. Сертификати, удостоверения и/или свидетелствата за придобита правоспособност и/или други еквивалентни документи трябва да са издадени от съответните учебни заведения или от лицензирани юридически лица за професионално обучение или за професионална квалификация. Препоръките/референциите трябва да са издадени от получателя на услугата и да съдържат информация за периода на изпълнение, описание на изпълнените дейности, заемана позиция и контакти за връзка с възложителя/получателя на услугата.“

В плик № 1 „Документи за подбор“ от офертата на участника „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД не са представени документи, с които участникът удостоверява познания по съответния език, за двама от включените в екипа преводачи, както следва:

1. Радосвета Делчева (по отношение на изискването за преводач от и на холандски език) – представените за нея доказателствени документи удостоверяват познания и опит по унгарски, а не по холандски език.
2. Ивелина Илчева (по отношение на изискването за преводач от и на чешки език) – представените за нея доказателствени документи удостоверяват познания и опит по словашки език, като няма доказателство за владене на чешки език.

5. Плик № 1 “Документи за подбор” от офертата на участника „ЛОЗАНОВА 48“ ООД:

В плика „Документи за подбор“ от офертата на участника е приложен списък на съдържащите се в нея документи, който е подписан от участника, съобразно изискването на чл. 56, ал. 1, т. 14 от ЗОП и изискването на възложителя, посочено в раздел X, т. 1.1. от документацията за участие.

Участникът „ЛОЗАНОВА 48“ ООД е търговско дружество, регистрирано в Търговския регистър при Агенция по вписвания с ЕИК: 121878917, представлявано от Елица Милкова Лозанова, Михаела Цветанова Ценова-Лозанова и Юлия Михайлова Лозанова заедно и поотделно в качеството им на управители.

Комисията установи, че в плик № 1 "Документи за подбор" участникът „ЛОЗАНОВА 48“ ООД има следните несъответствия с критериите за подбор или с други изисквания, поставени от възложителя, а именно:

5.1. Съгласно изискването в Раздел III.2.2, т. 1.2. от Обявлението за поръчка и Раздел VI, т. 1, т. 1.1.2. от документацията за участие, Възложителят е поставил изискване участникът да представи заверени от участника копия от баланса и отчета за приходи и разходи за 2011 г., 2012 г. и 2013 г., в зависимост от датата, на която участникът е учреден или е започнал дейността си. Участниците могат да посочат ЕИК и да не представят изискваните документи по т. 1.1.2, в случай че са заявили и представили за обявяване годишния финансов отчет за съответните години в Търговския регистър, съгласно чл. 40 от Закона за счетоводството и същите са публично достъпни.

В плик №1 „Документи за подбор“ от офертата на участника „ЛОЗАНОВА 48“ ООД не са представени заверени от участника копия от баланса и отчета за приходи и разходи за 2011 г., 2012 г. и 2013 г. При проверка в Търговския регистър Комисията установи, че участникът е заявил и представил за обявяване годишния финансов отчет за 2011 г. и 2012 години в Търговския регистър и същите са публично достъпни. Липсва заверено от участника копие от баланса и отчета за приходи и разходи за 2013г.

5.2. Съгласно изискването в Раздел III.2.3, „Минимални изисквания“, т. 3. от Обявлението за поръчка и Раздел VI, т. 2, т. 2.3. от документацията за участие, Възложителят е поставил изискване участникът да разполага с екип от заклетни преводачи. Като заклетни преводачи Възложителят приема такива, които са посочени в приложения актуален списък на заклетни преводачи, изискан в Раздел III.2.3, т. 1. от Обявлението за поръчка и Раздел VI, т. 2, т. 2.1.1. от документацията за участие.

В плик №1 „Документи за подбор“ от офертата на участника „ЛОЗАНОВА 48“ООД, в списъка на преводачите, които ще участват в изпълнението на обществената поръчка, изготвен съгласно Приложение № 12 от документацията за участие, като преводач от и на италиански език е предложена Мария Николова Колева. В гореспоменатия списък на заклетите преводачи, приложен към копието от договора, сключен между участника и Министерството на външните работи, за преводач Мария Николова Колева като утвърден език **не е посочен италиански език**, а само английски език. Следователно участникът не е представил доказателство, че предлага заклет преводач за италиански език.

5.3. Съгласно изискването в Раздел III.2.3, „Минимални изисквания“, т. 3. от Обявлението за поръчка и Раздел VI, т. 2, т. 2.3. от документацията за участие, Възложителят е поставил изискване предложените от участника преводачи да притежават преводачески опит най-малко 5 години. Съгласно Раздел III.2.3, „Изискуеми документи и информация“, т. 3.1. от Обявлението за поръчка и Раздел VI, т. 2, т. 2.3.1. от документацията за участие:

„Автобиографиите следва да са придружени от заверени от участника копия на документи, удостоверяващи образование, специалност, професионална квалификация и професионален опит.

Приложими документи са дипломи за завършено образование, сертификати, удостоверения и/или свидетелства за правоспособност, издадени от съответните учебни заведения или от лицензирани юридически лица за професионално обучение или за професионална квалификация, трудови книжки, служебни книжки, референции, препоръки и/или др. еквивалентни документи, удостоверяващи посочените обстоятелства. Сертификати, удостоверения и/или свидетелствата за придобита правоспособност и/или други еквивалентни документи трябва да са издадени от съответните учебни заведения или от лицензирани юридически лица за професионално обучение или за професионална квалификация. **Препоръките/референциите трябва да са издадени от получателя на услугата и да съдържат информация за периода на изпълнение, описание на изпълнените дейности, заемана позиция и контакти за връзка с възложителя/получателя на услугата.**

В плик №1 „Документи за подбор“ от офертата на участника „ЛОЗАНОВА 48“ООД са представени документи, с които **работодател или възложител/получател на услугата удостоверяват професионален опит от около четири и половина години – по-малък от изисквания минимум от 5 години**, на всеки от следните включени в екипа преводачи:

1. Анета Спирова Александрова – по отношение на изискването за преводач от и на немски и холандски езици;
2. Нели Найденова Обрешкова – по отношение на изискването за преводач от и на словашки език;
3. Надежда Асенова Симеонова – по отношение на изискването за преводач от и на португалски език.

IV. С оглед на горното комисията реши да изиска документи за отстраняване на констатираните несъответствия с критериите за подбор или с други изисквания на възложителя от следния участник:

1. „АРТЕДОК“ ЕООД, както следва:

1.1. Доказателство, че Вихра Йорданова Веселинова е **заклет преводач от и на португалски език**, като Възложителят ще приеме заверени от участника копия на: обновен актуален списък на заклетите преводачи и документ, издаден от Министерството на външните работи, с който се удостоверява обновлението на списъка. Вместо доказателство, че Вихра Веселинова е **заклет преводач от и на португалски език**, участникът може да представи ново предложение за преводач от и на португалски език, посочен в представения актуален списък на заклетите преводачи, чрез представяне на нов списък на преводачите, които ще участват в изпълнението на обществената поръчка, изготвен съгласно Приложение № 12 от документацията за участие. За новия предложен преводач от и на португалски език следва да бъде представена автобиография с приложени към нея доказателствени документи, удостоверяващи съответствие с изискванията в обявлението и документацията за участие.

1.2. Документи, съгласно Раздел III.2.3, „Изискуеми документи и информация“, т. 3.1. от Обявлението за поръчка и Раздел VI, т. 2, т. 2.3.1. от документацията за участие, с които работодател или възложител/получател на услугата удостоверяват професионален опит, с които документи **участникът да постигне пълно покриване на изискването за най-малко 5 години преводачески опит**, за всеки от следните включени в екипа преводачи:

1. Илина Илкова Илиева - по отношение на изискването за преводач от и на италиански език;
2. Виолета Петрова Петрова - Кяrimi - по отношение на изискването за преводач от и на гръцки език;

Вместо доказателства за опита на горепосочените преводачи, участникът може да представи нови предложения за преводачи съответно от и на: италиански език и гръцки език. Новите предложени преводачи следва да са посочени в представения актуален списък на заклетите преводачи и в нов списък на преводачите, които ще участват в изпълнението на обществената поръчка, изготвен съгласно Приложение № 12 от документацията за участие. За новите предложени преводачи следва да бъдат представени автобиографии с приложени към тях доказателствени документи, удостоверяващи съответствие с изискванията в обявлението и документацията за участие.

2. „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, както следва:

2.1. Доказателство, че Радосвета Делчева Делчева е **заклет преводач от и на холандски език**, като Възложителят ще приеме заверени от участника копия на: обновен актуален списък на заклетите преводачи и документ, издаден от Министерството на външните работи, с който се удостоверява обновлението на списъка. Следва да бъдат приложени съответни доказателствени документи, удостоверяващи съответствие с изискванията в обявлението и документацията за участие по отношение на владене и опит с холандски език.

Вместо доказателство, че Радосвета Делчева е **заклет преводач от и на холандски език**, участникът може да представи ново предложение за преводач за този език, посочен в представения актуален списък на заклетите преводачи, чрез представяне на нов списък на преводачите, които ще участват в изпълнението на обществената поръчка, изготвен съгласно Приложение № 12 от документацията за участие. За новия предложен преводач от и на

холандски език следва да бъде представена автобиография с приложения към нея доказателствени документи, удостоверяващи съответствие с изискванията в обявлението и документацията за участие.

2.2.* Документи, съгласно Раздел III.2.3, „Изискуеми документи и информация“, т. 3.1. от Обявлението за поръчка и Раздел VI, т. 2, т. 2.3.1. от документацията за участие, с които работодател или възложител/получател на услугата удостоверяват професионален опит, с които документи участникът да постигне пълно покриване на изискването за най-малко 5 години преводачески опит, за всеки от следните включени в екипа преводачи:

1. Тоня Георгиева Трайкова (по отношение на изискването за преводач от и на немски език);
2. Юлия Николаева Карайкова (по отношение на изискването за преводач от и на португалски език).

2.3.* Документи, съгласно Раздел III.2.3, „Изискуеми документи и информация“, т. 3.1. от Обявлението за поръчка и Раздел VI, т. 2, т. 2.3.1. от документацията за участие, с които работодател или възложител/получател на услугата удостоверяват професионален опит, с които документи участникът да постигне пълно покриване на изискването за документирана езикова квалификация, за всеки от следните включени в екипа преводачи:

1. Радосвета Делчева по отношение на изискването за преводач от и на холандски език.
2. Ивелина Илчева по отношение на изискването за преводач от и на чешки език.

* Вместо доказателства по горната точка **2.2.** за преводачески опит и по горната точка **2.3.** за владеење на език, участникът може да представи нови предложения за преводачи съответно от и на: немски език (за покриване на изискването за трети преводач от и на немски език), португалски език, холандски и чешки език. Новите предложени преводачи следва да са посочени в представения актуален списък на заклетите преводачи и в нов списък на преводачите, които ще участват в изпълнението на обществената поръчка, изготвен съгласно Приложение № 12 от документацията за участие. За новите предложени преводачи следва да бъдат представени автобиографии с приложения към тях доказателствени документи, удостоверяващи съответствие с изискванията в обявлението и документацията за участие.

3. „ЛОЗАНОВА 48“ ООД, както следва:

3.1. Заверено от участника копие от баланса и отчета за приходи и разходи за 2013 г.

3.2. Доказателство, че Мария Николова Колева е заклет преводач от и на италиански език, като Възложителят ще приеме заверени от участника копия на: обновен актуален списък на заклетите преводачи и документ, издаден от Министерството на външните работи, с който се удостоверява обновлението на списъка. Вместо доказателство, че Мария Колева е заклет преводач от и на италиански език, участникът може да представи ново предложение за преводач от и на италиански език, посочен в представения актуален списък на заклетите преводачи, чрез представяне на нов списък на преводачите, които ще участват в изпълнението на обществената поръчка, изготвен съгласно Приложение № 12 от документацията за участие. За новия предложен преводач от и на италиански език следва да бъде представена автобиография с приложения към нея доказателствени документи, удостоверяващи съответствие с изискванията в обявлението и документацията за участие.

3.3. Документи, съгласно Раздел III.2.3, „Изискуеми документи и информация“, т. 3.1. от Обявлението за поръчка и Раздел VI, т. 2, т. 2.3.1. от документацията за участие, с които работодател или възложител/получател на услугата удостоверяват професионален опит, с които документи участникът да постигне пълно покриване на изискването за най-малко 5 години преводачески опит, за всеки от следните включени в екипа преводачи:

1. Анета Спирова Александрова – по отношение на изискването за преводач от и на немски и холандски езици;
2. Нели Найденова Обрешкова – по отношение на изискването за преводач от и на словашки език;
3. Надежда Асенова Симеонова – по отношение на изискването за преводач от и на португалски език.

Вместо доказателства за опита на горепосочените преводачи, участникът може да представи нови предложения за преводачи съответно от и на: немски език (за покриване на изискването за трети преводач от и на немски език), холандски език, словашки език и португалски език. Новите предложени преводачи следва да са посочени в представения актуален списък на заклетите преводачи и в нов списък на преводачите, които ще участват в изпълнението на обществената поръчка, изготвен съгласно Приложение № 12 от документацията за участие. За новите предложени преводачи следва да бъдат представени автобиографии с приложени към тях доказателствени документи, удостоверяващи съответствие с изискванията в обявлението и документацията за участие.

Забележка: Съгласно императивните изисквания на чл. 68, ал. 9 от ЗОП участниците нямат право да представят други документи освен посочените от Комисията.

Комисията определя срок от 5 (пет) работни дни, считано от датата на получаване на протокола, за представяне от участника на документи за отстраняване на констатираните несъответствия с критериите за подбор или с други изисквания на възложителя в плик № 1 "Документи за подбор".

На основание чл. 68, ал. 7 от ЗОП Комисията ще уведоми участниците, като им изпрати настоящия протокол с констатациите за съответствие с критериите за подбор, поставени от възложителя в представените от тях документи в плик № 1 "Документи за подбор".


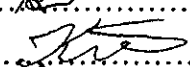

Дата на съставяне настоящия протокол: 18.09.2014 г.

Председател на Комисията :

по Заповед № РД-593 от 30.07.2014 г.


/Теменужка Гаджанова/

Членове:

1. Наталия Дикова.....
2. Калина Дойчинова.....
3. Диана Бакалова.....
4. Йордан Замфиров.....